

Toto oposlouchání má dvě stránky, které si nesmíme plést. Nejprve se to týká fyziologie. Díla jsou jistě objektivní podstatou, objekty „světa 3“<sup>1</sup> Karla Poppera. Avšak tato energie není nevyčerpatelná. Určitě se pravidelně obnovuje<sup>2</sup>, aby nás připravila, den za dnem, rok za rokem, na to, abychom se začali věnovat novým dílům. Nemůže se ale do nekonečna obnovovat pro stejné dílo (proto je záhadou výjimka, která potvrzuje pravidlo<sup>3</sup>, tedy modlitba Zdrávas Královno<sup>4</sup>, kterou trapisté zpívají každý den). Co tedy bude dít, až tato energie definitivně dojde člověku, který je na pokraji smrti? Pokud jsme si vědomi těch slastí, které nám hudba přináší, mohlo by nás napadnout nemocnému, jehož život se chýlí ke konci<sup>5</sup>, zahrát serenádu. Problém ale spočívá v tom, že mu hudba bude, jak se říká, „fuk“<sup>6</sup> a nebude pro něho tedy žádnou záchranou, ať už pro něho byla v silných momentech jeho pozemského života jakkoliv velkou láskou.

Hodnocení: dobře jste si s nesnadným textem poradila (když nepočítám vynechávku), smysl vystižen, poznámky odrážejí dobré postupy

B

---

<sup>1</sup> Našla jsem i překlad „třetí svět“, ale „svět 3“ je byl použit v několika akademických pracích, na které jsem narazila

<sup>2</sup> Dokonavý vid, protože se ta akce opakuje

<sup>3</sup> Rozhodla jsem se „a contrario“ nahradit opisem „výjimka, která potvrzuje pravidlo“, protože jsem na tento výraz nikdy v českém kontextu nenarazila a český čtenář má asi menší šanci rozumět latině než francouzský čtenář, který může význam odhadnout díky podobnosti obou jazyků ANO, JISTĚ

<sup>4</sup> Rozhodovala jsem se mezi „Salve Regina“ a českým překladem „Zdrávas Královno“, ale nakonec jsem se rozhodla pro český překlad, protože si myslím, že český čtenář se tolik nevyzná v náboženských písních, a navíc nemusí rozumět latině MŮŽE BÝT

<sup>5</sup> Připadalo mi zvláštní v češtině použít dvě přídavná jména za sebou, proto jsem použila opis „jehož život se chýlí ke konci“

<sup>6</sup> „goût à rien“ v češtině mě nenapadlo žádné spojení, které by znamenalo „nezájem, nechut“, proto jsem použila frázi s podobným významem „je mi to fuk“. Napadlo mě ještě „je mi to šumák“, ale to mi připadalo až moc hovorové ANO, DOBŘE, TO BY SE NEHODILO